

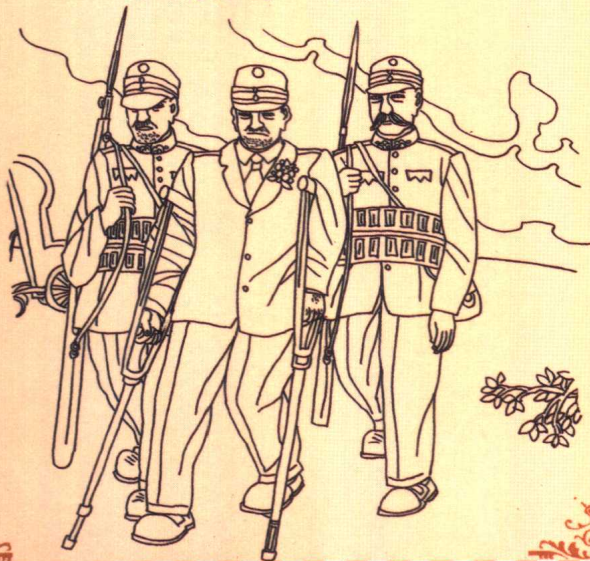
外国文学名著少年读本

好兵帅克



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [捷克] 哈谢克



• 安徽少年儿童出版社 •



好 兵 帅 克

原著 [捷克] 哈谢克

改写 苏克勤

【故事简介】

伟大的时代就得有伟大的人物出现。有一种谦卑的、默默无闻的英雄，他们所表现出的品德，连亚历山大大帝也将显得黯然失色。本书主人公是个普通人，他一点也不觉得自己在伟大新时代的历史上有什么重要性。他很谦卑地走自己的路，谁也不去惊动，同时，也没有新闻记者来惊动他，请求会见。如果你请问一下他尊姓大名，他会用朴素的谦卑的声调说：“我是帅克。”

不错，这个一声不吭、毫无架子、穿得寒伧的人，正是我们的好兵帅克。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (C I P) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. 一合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1691-6

I. 外... II. 唐... III. 小说-作品集-世界-少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号

127.0113

选题策划: 刘建伟 薛贤荣

朱智润 刘永寿

张峻

装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清

责任编辑: 张峻

插 图: 陈林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

主要人物介绍



帅克

机智、善良的捷克公民。先后两次服役。第一次退役是由于军方判他有慢性神经病，退役后以贩狗为生，被当局的密探布里契奈德无故送进了警察局，并再次应征入伍。在其开赴前线途中遭遇了一连串令人啼笑皆非的故事。

卢卡施中尉

奥匈帝国军队里的一名青年军官。虽然他是一名捷克籍军人，但奥匈帝国的军官干部学校已把他训练成了一种“大庭广众时说德语，遇到捷克人又说捷克语”的两栖动物。



主要人物介绍

布里契奈德

奥匈帝国的忠实走狗和密探。他拿着“叛国者”的帽子到处拘捕善良、正直的捷克人民。他是奥匈帝国警察机器的代表和影子。

撒格那尔上尉

愚蠢无能的奥匈帝国军官，喜欢自吹自擂，好大喜功。从他的身上可以看到奥匈帝国军队的腐朽。

杜布中尉

奥匈帝国军官，奥匈帝国军队的代表。生性奸诈、凶残，动辄欺压普通捷克籍军人。



导读

人们常说，爱情是文学的永恒的主题，然而，战争也总是与文学有缘。西方文学中一部古老的史诗《伊利亚纪》写特洛亚王子帕里斯爱上了斯巴达王后海伦，引发了一场长达十年的大战！文学史上，描写战争的作品多半将战争表现得波澜壮阔，气吞山河；金戈铁马，碧血黄沙，引无数英雄竞折腰。然而，人们似乎忘了，战争是人类的愚蠢，是人类的苦难，是人类的悲剧。

在战争文学中，《好兵帅克》肯定是非常另类的。它虽写了大战，但并不表现将军，也不塑造英雄，独独写了个士兵。这个名叫帅克的普通士兵，既没有拿破仑的英名，也没有英雄们的丰功伟业；他衣着寒伦，默默无闻。然而，作者说，帅克是个“好兵”。

“好”在哪儿？按传统标准，恐怕没有人会认为帅克是个好兵。拿破仑有句名言，不想成为元帅的士兵不是个好士兵。帅克毫无雄心壮志，也缺乏英雄气概，相反，他傻头傻脑，疯言疯语，多次被诊断为“神经不健全”、“白痴”。然而，在“春秋无义战”中，所谓“英雄气概”，所谓“爱国热忱”又有什么意义呢？在人类互相残杀的疯狂行为中，

谁是真正的“疯子”呢？帅克表面上痴憨，但他心里明白：这是一个疯狂的世界。

如此看来，以战争为题材的《好兵帅克》是讽刺战争的，正如此书的译者萧乾先生所言：“这部小说暴露得最彻底、抨击得最有力的还是奥匈帝国所炫耀的军队。反动统治者为了驱使人民替他们那腐朽政权去当炮灰，不得不制造一些虚伪的‘军人荣誉感’，鼓吹‘忠君爱国’的黩武思想，用宗教麻醉、政治欺骗以及特务和集中营等强制手段，硬把包括老弱病残在内的人们推上火线……《好兵帅克》这部小说的力量就在于：它以生动有力，令人笑破肚皮的情节，富于说服力地告诉我们：一个不义的军队，无论它在数量上如何庞大，到头来只能失败、灭亡。”

当然，作者讽刺的不只是奥匈帝国的军队，捷克作家哈谢克以卓绝的漫画式手法，极为辛辣而又准确地抨击了整个奥匈帝国黑暗反动的国家机器。

目 录

1. 帅克干预世界大战 1
2. 帅克在警察局 7
3. 帅克进了疯人院 11
4. 帅克在警察署 13
5. 帅克回家了 16
6. 帅克入伍 19
7. 帅克被当做逃避兵役的人 23
8. 帅克在拘留营 26
9. 帅克当上了传令兵 29
10. 帅克陪神父做弥撒 36
11. 帅克当上了马弁 39



目 录

12. 大祸临头	48
13. 帅克在火车上闹的乱子	56
14. 帅克的远征	66
15. 帅克的奇遇	80
16. 新的磨难	98
17. 从布里克城到苏考尔	102
18. 穿过匈牙利	106
19. 在布达佩斯	109
20. 到加里西亚前线	114
21. 快步走	123



1. 帅克干预世界大战

“他们把斐迪南给干掉啦！”帅克的女佣摩尔太太从外边回来带来了一个消息。

帅克问摩尔太太说：“是哪个斐迪南呀？”

以前，帅克在军队的时候，他被军医检查委员会宣布患有慢性神经病，接着就退了伍。此后，他一直靠贩狗为生。而且他现在还患有风湿症一类的病。这不，他正在用药搽膝盖呢。

帅克说：“我认识两个斐迪南。一个是药剂师普鲁撒的助手，另一个是沿着大街小巷捡粪的斐迪南。这两个人无论是谁死了都不值得大惊小怪的。”

“不是啊，是斐迪南大公爵呀。就是那个康诺庇斯特地方的，又胖又虔诚的那个，您应该晓得的呀！”摩尔太太说。

“啊呀，我的天哪！这件事是在什么地方发生的呀？”帅克惊奇地问道。

摩尔太太回答说：“是在萨拉热窝那个地方。大公爵是被人用左轮手枪给打死的。他当时正和





好兵帅克

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

2



他的夫人在汽车上兜风呢。”

“嘿，坐汽车，有多神气呀！可他没有想到在萨拉热窝兜了一趟风就死了。我算定那准是土耳其人干的。摩尔太太，你想想看，大公爵上了西天，他准是受了半天的罪才死的吧？”

“是当场死的。”摩尔太太小心地回答。

帅克说：“开枪打死大公爵的人可真不简单。你想想，干这种事你必须要想法子先接近他。况且像大公爵这么显贵的人可不是随便就能接近的。”

“帅克先生，听说刺客有好几个哪。”

“那当然了，你等着瞧吧。摩尔太太，他们一定也饶不了沙皇和他的皇后。也许连咱们这位奥地利皇帝自己也难保呢，既然现在已拿他的叔叔开了刀。一位先生说，早晚会有一天这些当皇帝的，一个一个都得完了蛋，谁也救不了他们。”

“报纸上说大公爵的全身都给子弹穿了个稀烂。开枪的人把子弹照着他全射光了。”

“干得可真麻利。如果我要去干这营生，我一定要买一支勃朗宁手枪，两分钟内可以干掉二十个大公爵。”帅克一边说一边准备到瓶记酒馆去。

瓶记酒馆只有一个主顾，就是做密探的便衣警察布里契奈德。掌柜帕里威兹正在忙着洗玻璃杯子，可布里契奈德巴望着他能和自己谈一些话



题，结果一直未能如愿。

布里契奈德无话找话：“今年的夏天可真不错。”

“糟透了。”帕里威兹却说。

布里契奈德感到碰了钉子。但他仍不甘心地
说：“他们在萨拉热窝替咱们干了件好事。”

“我从不过问这类事情，勒死我也不插嘴。我有自己的买卖要做，如果让这些事儿给缠上，就等于送命。什么政治、萨拉热窝，什么死了大公爵，这些都和我毫不相干。”帕里威兹一边洗着杯子，一边小心地应付着说。

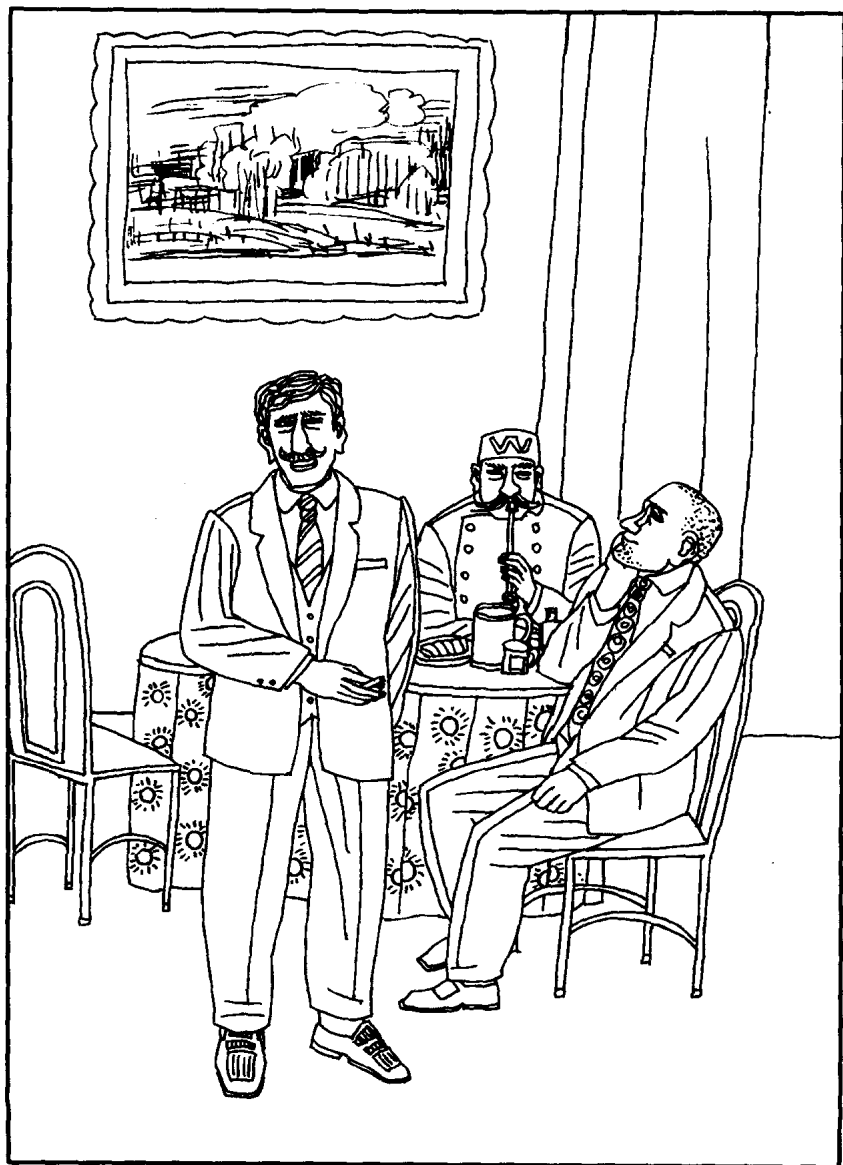
布里契奈德望着这空无一人的酒馆，很是失望，但他仍不死心，继续找话茬：“你这里曾经挂过一幅皇帝的像吧？就在挂镜子的地方。”

“对，从前是挂在那儿的，可苍蝇在上头留下了一滴滴的屎，所以我只好把它放到仓库里去了。说不定谁在这上面扯句闲话，我就麻烦了。”帕里威兹仍有些谨慎地说。

“萨拉热窝的那档子事是塞尔维亚人干的吧。”
布里契奈德又扯了回来。

“这一点你可错了，那是土耳其人干的。原因是为了波斯尼亚和黑塞哥维那两省的地方。”帅克替帕里威兹回答说。







“反正都是一样的。无论是塞尔维亚人还是土耳其人，是天主教徒还是回教徒，是无政府党人还是自由党人，对我都是一个样，只要他们付了酒钱，都可以在这里坐下来，高谈阔论。而我是个生意人，是没有功夫去理会政治的。”帕里威兹说。

布里契奈德说：“那自然很好，帕里威兹先生，你不能不承认这件事对奥地利是一个很大的损失。”

帅克替帕里威兹回答说：“是啊，谁都会这样想的。可是请你记住我的话，咱们准会和土耳其人开仗的。塞尔维亚和俄罗斯也会帮着咱们，这场乱子可不会小的。”

当帅克在预卜未来时，他的神情很壮观，脸上一片纯真，笑得像一轮明月，焕发着热忱，他仿佛对什么都看得清清楚楚的。他接着又讲下去：“要是真的和土耳其人开了火，也许德国人会向咱们进攻，因为德国人和土耳其人一直都是站在一起的。不过这样的话，咱们可以和法国人联合起来呀。这样的话，这个仗可就好打啦。”

这时，布里契奈德突然站起来，对着帅克说：“你也不用再说些什么了，该是我对你说点什么的啦。”帅克吃了一惊：刚才和他同坐一起的邻座布里契奈德从怀里掏出证件来让帅克看了看，然后



好兵帅克

宣布逮捕他，并要立即带他到警察局去。

帅克想解释这一定是个误会，但布里契奈德则告诉他说，实际上他已经同时犯了几桩刑事罪，其中包括叛国罪在内。

随后，布里契奈德又把证件掏出来在帕里威兹跟前晃了晃，然后问道：

“你结婚了吧？”

“结过婚了。”

“那么这样吧，帕里威兹先生，让你老婆到这里来，让她替你做生意，等晚上我们再来拿你。”

帅克对帕里威兹说：“不用担心什么，我也只不过是為了叛国罪而被捕的。”

但帕里威兹却感到委屈：“可我是怎么啦？”

布里契奈德稍加微笑地说：“我抓你是因为你说了‘苍蝇在皇帝身上拉了屎’这句话，你需要把这话解释清楚。”

布里契奈德有些得意地把帅克带走了。

好兵帅克就是在这种独特的愉快的和善的神情下，干预了第一次世界大战。他的远见卓识，历史学家们也会感兴趣的。